

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 03

Source Language: RUSSIAN

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2024

Exam date: Thursday 21 March 2024

Unit 03: Government and Public Service Translation Skills (K/650/2413)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text is about the requirements for obtaining medical clearance when applying for or renewing a driving licence in Russia in comparison to other countries. Translate into your target language for readers interested in the topic.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

За последнее время в разных странах начали пересматривать порядок получения водительских прав в сторону перехода к единым стандартам. Даже в странах ЕС – с их стремлением к общим правилам – порядок получения прав на управление автомобилем может очень сильно отличаться и по возрасту, и по сроку действия, и по наличию или отсутствию медицинского допуска.

Согласно действующим нормативам, в Великобритании можно получить водительские права с 17 лет. Такое разрешение выдаётся сразу же до достижения водителем 70-летнего возраста. Медкомиссию надо проходить только после 70 лет каждые три года.

Водительские права в Испании выдаются каждый раз сроком на 10 лет до достижения водителем 65-летнего возраста. После этого новые права действительны пять лет. Меняешь права — проходи медкомиссию.

А что предписывают правила в РФ?

Они обязывают каждого водителя (не профессионала) раз в 10 лет проходить освидетельствование. Его проходят ещё до сдачи практического экзамена по вождению и те, кто собирается получить водительское удостоверение впервые. На медкомиссии врачи-специалисты определяют в первую очередь наличие у водителя противопоказаний к управлению автотранспортом. Нет противопоказаний — получай права. Есть противопоказания — водительские права не выдадут.

Какой диагноз может быть основанием для отказа? Сезонный грипп не мешает управлять автомобилем, но врачи обязаны отказать кандидату в водители в следующих случаях:

- хронические психические или поведенческие расстройства, в том числе из-за наркотиков или алкоголя;
- слепота на оба глаза;
- эпилепсия.

Для сравнения: в Великобритании откажут тем, у кого:

- диабет и кому необходимы инсулиновые инъекции;
- обмороки;
- мерцательная аритмия и/или электрокардиостимулятор;
- апное во сне;
- эпилепсия;
- инсульт;
- глаукома.

Важно помнить, что в РФ введены электронные медицинские карты. Вот случай: человек получил права, управляет транспортным средством несколько лет, и ему ставится диагноз, с которым водить автомобиль запрещается. А следующая медкомиссия ещё через пару лет. Что тогда? Диагноз поступает в специальную базу, доступ к которой с 1 марта 2023 года открыли для сотрудников Госавтоинспекции. Инспекторы аннулируют права и направляют водителей на повторное освидетельствование. Если диагноз подтверждается, удостоверение не восстанавливается.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE